

Українська Католицька Митрополіча  
**КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ**



## PARISH BULLETIN

*Parish Priest*

**Rev. Ihor Shved**

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

*Hours:*

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

*Parish Secretary*

**Olha Mala**

**115 MCGREGOR STREET,  
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

*Parish Office*

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

## Розпорядок Богослужень

<b>Неділя</b>	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
<b>Свята</b>	9:00 ранку
<b>Щоденно</b>	9:00 ранку
<b>Вечірня</b>	7:00 вечора щосуботи і перед святами
<b>Сповідь</b>	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
<b>Хрещення та Вінчання</b>	за попереднім домовленням

## LITURGICAL Schedule

<b>Sundays</b>	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
<b>Holy Days</b>	9:00 am
<b>Week Days</b>	9:00 am
<b>Vespers</b>	Every Saturday & before Major Feast Days
<b>Confessions: Baptism &amp; Marriages</b>	During Sunday Divine Liturgies by appointment

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3 **Janitor Andriy Spylchak** (204) 880 2100

*Sunday, January 9, 2022*

Апостол: Гал. 200. 1, 11-19

Євангелія від Матвія 2,13-23

Epistle: Gal. 200 1-11-19

Gospel: Matthew 2,13-23

У цей Різдвяний, святий час щирі вітання линуць з катедри свв. Володимира і Ольги до нашого митрополита Лаврентія, до архієпископа-емерита Стефана, о. мітрата Михаїла та усіх священників, сестер-монахинь, до наших парафіяльних організацій, усіх парафіян та до всієї української громади нашого міста, до всього світового українства! Цього року Різдвяну радість у серцях багатьох людей знову затьмарює страх та тривога через стрімке поширення вірусу. Тому слова ангела, сказані до пастухів Різдвяної ночі: “Не бійтесь, бо я звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього народу...” (Лк. 2, 9-11) нехай зігрівають і наповнюють радістю наші серця! Вслухаймося у Боже слово про новонародженого Месію, молимося разом наші глибокі богослужбові тексти та співаймо наші мелодійні колядки. На противагу лавині негативних і тривожних нових з екранів телевізорів, Добра євангельська новина про Воплочення Божого Сина, прийнята з вірою і чистим серцем, дасть нам мир і надію!

Віншую вас зі святом Різдва, Щоб сила духу, як креміль була, А віра потужна, як Дніпровські води, Щоб душа плекалась в

любові і згоді. Надія буяла, як влітку Карпати, Щоб жодна спокуса не могла здолати. Хай світить вам сонце, стожаризорі, Будьте щасливі, будьте здорові! Хай Ісус маленький на руках Марії Дає нам спасіння і душу зігріє! Христос ся рождає!



At this Christmas time, we would like to share with you Christmas Joy through Church services, Christmas video greeting, and Vertep (pageant). It was done through the hard work and the efforts of our children and parents, with the participation of our youth. It took us three days to film the video (more than 9 hours in total), followed by more than ten hours of video editing and processing. We would like

to thank Severyn Shved for this work. We would also like to thank the 26 families, for the pre-Christmas series of videos called «Jesse Tree». Majority of the families were from our parish, but we also had families from other parishes in Winnipeg and in Canada. All this work was done on a volunteer basis. These projects were organized and coordinated by our catechist, who is also a volunteer. Many thanks to everyone who joined and participated. This is our gift to the Newborn Jesus and the desire to bring Christmas joy to your hearts and homes! This is our carol for the church, for the glory of God, and this is our carol for you!

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 9 січня до 16 січня, 2022

*Schedule of Liturgies from January 9 to January 16, 2022*

Неділя Sunday, 9	9:00 am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners
	11:00am	Свята Літургія за упокій сина Андрія від Стефанії у 2 річницю смерті / Divine Liturgy for deceased son Andriy on his 2nd anniversary of passing from Stefania
Понеділок Monday, 10	9:00 am	Свята Літургія за упокій Бетсі Гогоша від Оксани та Любомира Шулякевичів / Divine Liturgy for deceased Betsey Gogosha from Oksana & Lubomyr Shulakewych
Вівторок Tuesday, 11	9:00 am	Свята Літургія за Ігоря Колісника від родини / Divine Liturgy for deceased Ihor Kolisnyk from the family
	8:00 pm	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Середа Wednesday, 12	9:00 am	Свята Літургія за упокій сина Любомира, Михайла, Олі, Катрусі, Павла, Міколи, Євгена, Ігорчика, Владзя, Параскевії, Марії, Марії, Катарини, Софії і всіх з родини від Євгенії Булки / Divine Liturgy
	9:15 pm	Онлайн молитовна зустріч спільноти «Матері у молитві» / Online prayer meeting of "Mothers in Prayer" group
Четвер Thursday, 13	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Олі-Ярослави з нагоди дня народження / Divine Liturgy for the health and God's Blessing for Olya-Yaroslawa on occasion of her birthday
П'ятниця Friday, 14	9:00 am	Свята Літургія за здоров'я і Боже Благословення для Василя / Divine Liturgy for the health and God's Blessing for Vasyl
Субота Saturday, 15	9:00 am	Свята Літургія за упокій Омеляна Возняка / Divine Liturgy for deceased Omelian Wozniak
Неділя Sunday, 16	9:00 am	Свята Літургія за упокій Тереси Басараб від сина з родиною у річницю смерті / Divine Liturgy
	11:00am	Свята Літургія за всіх парафіян / For all parishioners

**Дякуємо** Вам за Ваші пожертви, які Ви передаєте чи присилаєте до катедрі.

Нагадуємо, що можна пересилати **e-transfer** на **office@stvo.ca**

**We are very grateful** for all donations you are bringing or sending to the Cathedral. We remind you that **e-transfers** can be send to the email address **office@stvo.ca**.

## Пожертви на церкву

Недільні пожертви/Sunday Donations –  
**\$835.00**

Пожертви/Donations-Non members -  
**\$300.00**

Loose Cash - **\$92.00**

Загальні пожертви на церкву/General  
church donation – **50.00** (ex. electronic  
transactions)

Пожертва на церкву від John Zacharuk  
/Donation to the church from John  
Zacharuk—**\$50**

Пожертва на церкву від Anton &  
Bohdanna Borys в пам'ять батьків  
Надії та Миколи Дребот і Бронислава  
Бориса/Donation to the church from  
Anton and Bohdanna Borys in memory  
of parents Nadia and Mykola Drobot  
and Bronyslav Borys—**\$200**

Пожертва на церкву від Lesya Zubach/  
Donation to the church from Lesya  
Zubach—**\$100**

Пожертва на церкву від Robert Rechik/  
Donation to the church from Robert Re-  
chik—**\$450**

Пожертва на ремонт статуї  
Св.Володимира від Loraine Lysak &  
Bob Marquis/Donation for the statue  
renovation from Loraine Lysak & Bob  
Marquis—**\$250**

**ДЯКУЄМО ЗА ВАШІ ПОЖЕРТВИ!**

## Donations to the church

In our last bulletin, it was mentioned that PayPal donations charges a service fee and that we will write the tax receipt based on the after-service charge amount that we received. After making some adjustments and changes on our PayPal account, we will give you a tax receipt based on the full amount that you donated. Thank you for your understanding.

We have also updated our PayPal Link. The new link is **PayPal.Me/stsvladimirandolga** You can find it on our website as well.

Просимо зауважити, що пожертви до бюлетеня будуть даватися **тільки після того, як вони будуть пораховані** довіреними особами. Please pay attention that all donations to the bulletin will be added only after they have been balanced by trustees.

**В ЦЕРКОВНОМУ ОФІСІ ВИ МОЖЕТЕ ЗАБРАТИ СВОЇ КОНВЕРТИ ДЛЯ ПОЖЕРТВ, А ТАКОЖ ЦЕРКОВНІ КАЛЕНДАРІ / YOU CAN PICK UP YOUR DONATION ENVELOPES, AS WELL AS CHURCH CALENDARS AT OUR OFFICE**

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



⇒ <https://www.facebook.com/stsvolodymyrolha>

⇒ Livestream: [stvo.ca/live](http://stvo.ca/live)

⇒ [www.stsvladimirandolgacathedral.ca](http://www.stsvladimirandolgacathedral.ca)

**«Нехай наш новонароджений Спаситель поблагословить усіх нас миром», –  
Блаженніший Святослав у різдвяному привітанні**

«Різдво Христове – радісне і світле свято, – каже Предстоятель УГКЦ у різдвяному привітанні, – здійснення людських очікувань і надії. "Слово стало тілом, і оселилося між нами"... Бог став людиною. Прийнявши людську тілесність, Він увійшов у нашу історію, увібрив у себе радощі і тривоги, страждання і сподівання всього людства».



Коли ми сьогодні говоримо про мир, каже Глава УГКЦ, то говоримо про Христа. Коли шукаємо істину, яка визволяє, – шукаємо Христа. Коли тужимо за справедливістю у світі – тужимо, шукаємо за Христом-Спасителем. «І ось Він між нами! Тому сьогодні радіють небо і земля, а все людство об'єднується з ангелами у співі: "З нами Бог! Розумійте, народи, і покоряйтеся, бо з нами Бог!" Він із нами цього нового року, сповненого різними страхами, сумнівами і запитаннями. Він

із нами в той момент, коли ми так тривожимося і молимося за мир. Він приходить. Христос, наш мир, є між нами», – наголошує Блаженніший Святослав.

«Вітаю вас із Різдвам Христовим! І тих, що вдома, і тих, хто далеко від рідної домівки, і тих, що в Україні, і тих, що проживають на різних континентах земної кулі, – всюди, де б'ється українське серце, вітаю з цим великим святом. І звідси, із нашого Патріаршого собору Воскресіння Христового в Києві, звіщаю цю радісну новину, що з нами Бог!» – привітав духовний лідер.

«Нехай наш новонароджений Спаситель, – побажав Глава Церкви, – поблагословить усіх нас миром, радістю, усілякими гараздами. Бажаю вам відчуття небесного світла, яке сьогодні сяє нам з цієї вифлеємської стаєнки. Бажаю вам радісної прадідівської коляди, якою ми можемо розігнати будь-який смуток і наповнити надією кожне загублене, розчароване людське серце», – побажав Блаженніший Святослав і додав: «Усім вам зичу Божого благословення! Разом заспіваймо: Христос народився! Славимо Його!»

Привітання можна послухати тут: <https://www.youtube.com/watch?v=YLSjPt9L5IO>

*The UGCC Department for Information*

## Христос рождається!



В ці дні з великим і особливим піднесенням ділимося Різдвяною радістю зі всіма вами через Різдвяні богослужіння, Різдвяне відеопривітання, вертеп. Завдяки старанню дітей і батьків, за участю нашої молоді, цього року ми знову змогли зробити гарне різдвяне відеопривітання і вертеп. Дякуємо Северину Швед за зйомку (понад 9 годин), монтаж і обробку Різдвяного відео привітання (понад десять годин). Вся ця робота зроблена на

волонтерських засадах. Рівно ж складаю подяку 26 сім'ям в основному з нашої парафії, а також з інших парафій і міст Канади за 40-ка денну передріздвяну серію відеозаписів «Дерево Єссея» (про родовід Ісуса), які помагали нам духовно готуватися до Різдва. Організацією цих проектів займалася наша катехитка, праця якої є теж волонтерською. Всім, хто в будь-який спосіб долучився до творення святкової Різдвяної атмосфери в нас на парафії, велике спасибі! Це наш дар Новонародженому Ісусові і бажання принести Різдвяну радість до Ваших сердець та домівок! Це наша коляда на церкву, на славу Богу, це наша коляда для Вас!



У нашій традиції з давніх давен на Різдво парафіяни щедро давали коляду на свою церкву. Часто це був заробіток одного дня, хоча кожен дає коляду відповідно до своїх можливостей і як підказує серце. Я був здивований відносно скромною колядою на катедру минулого року. Було б добре відродити традицію і відвідувати малими групами з

колядою домівки наших парафіян. Деякі парафії у Вінніпезі ще мають таку традицію, тому знаю, що це можливо і як це творить особливу атмосферу Різдва. Хто би бажав вже цього року мати колядників у себе на подвір'ї, просимо зголошуватись. Ми радо вам за колядуємо на подвір'ї в суботу 8 січня пообіді у рамках карантинних норм. Ми вже мали на подвір'ї колядників з парафії св. Василія цього року. Це надихає і підносить на дусі. До будинку ніхто заходити не буде, навіть кошичок на коляду буде на двохметровій палці. Щиро заохочую Вас скласти свій щедрий дар-коляду Новонародженому Ісусу! Дякую за відкритість і жертвність!!!

## Christ is born!



At this Christmas time, we would like to share with you Christmas Joy through Church services, Christmas video greeting, and Vertep (pageant). It was done through the hard work and the efforts of our children and parents, with the participation of our youth. It took us three days to film the video (more than 9 hours in total), followed by more than ten hours of video editing and processing. We would like to thank Severyn Shved for this work. We would also like to thank the 26 families, for the pre-

Christmas series of videos called «Jesse Tree». Majority of the families were from our parish, but we also had families from other parishes in Winnipeg and in Canada. All this work was done on a volunteer basis. These projects were organized and coordinated by our catechist, who is also a volunteer. Many thanks to everyone who joined and participated. This is our gift to the Newborn Jesus and the desire to bring Christmas joy to your hearts and homes! This is our carol for the church, for the glory of God, and this is our carol for you!

According to our traditions, on Christmas, parishioners generously gave Christmas donations called Kolyada to their church. Often the gift was very generous, but everyone gives a Christmas gift according to their financial situation or as their heart tells them. I was surprised that last year, we had a relatively modest Kolyada collection at the cathedral. It would be good to revive the tradition of visiting the homes of our parishioners in small groups with Kolyada. Some parishes in Winnipeg still have this tradition, so I know that it is possible, and I know that it creates a special and joyful Christmas atmosphere. If you would like our carolers to come to your house this year, please contact Rev. Ihor Shved by e-mail or message. We are ready to carol for you on January 8<sup>th</sup> or 9<sup>th</sup> in the afternoon at your front yard. Everything will be done according to the quarantine norms and restrictions. We already had carolers at our house from the St. Basil's Parish this year. It is inspiring and uplifting. No one will come inside your house and even a carol basket will be on a two-meter stick. I sincerely encourage you to offer your generous gift to the Newborn Jesus! Thank you for your openness and sacrifice!!!





# СВІТОЧ Meest

**SVITOCH Gift Store & International Courier Service**

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україні  
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUК  
WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939

[www.svitoch.net](http://www.svitoch.net)

[shop@svitoch.net](mailto:shop@svitoch.net)

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

## Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty—[drebots@mts.net](mailto:drebots@mts.net)

Trusted-Reliable Service since 1986

## KORBAN



FUNERAL CHAPEL

907 Main St.  
204 956-2193

[www.korbanchapel.com](http://www.korbanchapel.com)

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation  
Reception Area  
Newly Expanded Parking  
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

*"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"*

For a Natural Smile...

## Expert Denture Clinic

- \* Senior Discount
- \* Free Consultation
- \* "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- \* Same Day Repairs
- \* Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD



Corporate Office  
3rd Floor, 952 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4  
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre  
950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

# KARPATY

## MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years  
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness.

## Cropo

FUNERAL CHAPEL

Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

[www.cropo.com](http://www.cropo.com)

## Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: [hpetryk@wyattdowling.ca](mailto:hpetryk@wyattdowling.ca) 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За породою в продажі  
та купівлі звертайтеся до:



**Bogdan Sawczuk**

(204) 228-3733

Email: [2283733@gmail.com](mailto:2283733@gmail.com)

663 Stafford St.



950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

1341-A Henderson Highway  
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue  
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W  
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue  
Winnipeg MB R2V 1L8

[info@carpathia.ca](mailto:info@carpathia.ca)  
204.989.7400